

Urget! cui Pudor et, Justitiæ soror,
 Incorrupta Fides nudaque Veritas
 Quando ullum invenient parem?
 Multis ille bonis flebilis occidit:
 Nulli flebilior quàm tibi, Virgili.
 Tu frustra pius, heu! non ita creditum
 Poesis Quintilium deos.
 Quòd si Threicio blandiùs Orpheo
 Auditam moderere arboribus fidem,
 Non vanæ redeat sanguis imagini,
 Quam virgà semel horridà,
 Non lenis precibus fata recludere,
 Nigro compulerit Mercurius gregi.
 Durum! sed levius fit patientià,
 Quidquid corrigere est nefas.

Pudor, el recato. *Fides incorrupta*, la inviolable fe. *Veritasque nuda*, y la verdad sencilla. *Flebilis*, digno de ser llorado. *Moderere fidem*, toques la citara. *Blandiùs*, con mas dulzura. *Sanguis non redeat*, no volverá al cuerpo la ligera sombra. *Non lenis precibus*, inexorable en revocar los hados haya juntado una vez á los sombríos manes con su funesta vara. *Durum*, cosa sensible es, pero se hace mas tolerable con sufrir lo que no se puede remediar.

ó era el de Cremona, íntimo amigo de Virgilio, ú otro que mandaba el ejército, y fué muerto por Arminio, rey de los Germanos.

Fidem: *fides-is*, en prosa, se usa en plural *fides-um*.

Imagini vanæ, esto es, los manes

ó sombras de los difuntos.

Levius, sentencia muy verdadera con que consuela á Virgilio, y concluye diciendo que el que no tiene paciencia en los trabajos aumenta el sentimiento.

LIBER SECUNDUS.

ODE I. AD C. ASINIUM.

Motum ex Metello consule civicum,
 Bellique causas, et vitia, et modos,
 Ludumque Fortunæ, gravesque
 Principum amicitias, et arma
 Nondum expiatis uncta cruoribus,
 Periculosæ plenum opus aleæ,

INTERP. *Motum civicum*, las discordias civiles. *Ex Metello consule*, desde el consulado de Metelo. *Vitia*, los desórdenes y las circunstancias. *Gravesque*, y las dañosas confederaciones. *Arma uncta*, armas teñidas en sangre aun no expiada. *Opus plenum*, empresa muy peligrosa y arriesgada...

ARGUM. Ruega á Pollion cese por algun tiempo de escribir tragedias, hasta que la república se restituya á su primer estado, y alaba al mismo tiempo sus escritos.

NOTAS. *Cayo Asinio* fué grande orador, poeta é historiador. Habiendo sido cónsul, triunfó de la Dalmacia, y permaneció despues en Roma, ocupado en escribir la historia de las guerras civiles: compuso tambien excelentes tragedias; y siendo de temer que los aplausos del teatro le apartasen de su historia, le exhorta Horacio á que siga escribiéndola.

Ex Metello consule, el origen de las guerras civiles fué el triunvirato de César, Pompeyo y Craso en el consulado de Q. Cecilio Metelo Celer y de L. Africano.

Causas belli, los motivos de la guerra civil fueron el deseo de mandar, y la ambicion de los que componian el triunvirato.

Et modos, aqui son las intrigas y medios de que se valian unos y otros

para vencer.

Amicitias principum, alude al triunvirato de Augusto, Lepido y Antonio, ó á César y Pompeyo.

Cruoribus nondum, Servio Tulio fué el primero que instituyó la manera de purificar ó expiar el ejército. Juntábanse todos los ciudadanos armados en el campo Marcio, y los sacerdotes daban tres vueltas al rededor de todo el ejército, llevando un toro, un carnero y un macho de cabrio, que sacrificaban. A esto llamaban *armilustrum* ó *lustrare exercitum*. Augusto ejecutó esta misma ceremonia habiendo triunfado de los hijos de Cleopatra. A este rito alude el poeta en la expresion *cruoribus nondum expiatis*.

Periculosæ plenum, este es un adagio tomado del juego de los dados, y con él aconseja Horacio á Pollion que espere á que las cosas se compongan, y así no pueda ofender á nadie su historia.

Tractas, et incedis per ignes
 Suppositos cineri doloso.
 Paulum severae musa tragediae
 Desit theatris: mox, ubi publicas
 Res ordinaris, grande munus
 Cecropio repetes cothurno,
 Insigne maestis praesidium reis,
 Et consulenti, Pollio, curiae;
 Cui laurus aeternos honores
 Dalmatico peperit triumpho.
 Jam nunc minaci murmure cornuum
 Perstringis aures; jam litui strepunt;
 Jam fulgor armorum fugaces
 Terret equos, equitumque vultus.
 Audire magnos jam videor duces
 Non indecoro pulvere sordidos,
 Et cuncta terrarum subacta,
 Praeter atrocem animum Catonis.
 Juno, et deorum quisquis amicior

Per ignes, sobre fuego oculto debajo de la ceniza engañosa. *Desit theatris*, auséntese de los teatros. *Repetes munus*, volverás á tu grande ocupacion. *Jam perstringis*, ya hieres mis oidos con el espantoso ruido de las trompas. *Jam litui*, ya se oye el estruendo de los clarines, ya el brillo de las armas aterra á los veloces caballos, y demuda el semblante de los ginetes. *Sordidos pulvere*, cubiertos de honroso polvo. *Et quisquis*, y cualquiera de los dioses

Incedis, alegoría muy linda, con la que explica el riesgo en que estaba Polion si queria conservar la verdad en su historia y no enemistarse con nadie.

Cothurno, le da el epiteto de Cecropio, porque los Ateníenses descendian de Cecrope, que fué el primer rey de Atenas.

Triumpho Dalmatico, Polion se apoderó de Salona, ciudad de la Dalmacia, y consiguió el triunfo en Roma.

Jam nunc, Horacio alaba la historia de Polion, diciendo que la escribiría con descripciones tan vivas y enérgicas, que ya le parecia oír y ver lo que refiere.

Cornua, eran á manera de las cornetas de caza, cortas y corvas, y *lituis* era una trompeta mas larga y algo corva por abajo.

Non indecoro, son honrosos todos los trabajos que se padecen por la patria.

Cuncta subacta, hipérbole. *Praeter atrocem animum Catonis*: Caton se dió muerte en Utica, sabiendo que habia vencido César; y diciendo Horacio que todo estaba sujeto á Julio César, á excepcion del constante ánimo de Caton; le da el mayor elogio.

Juno, et. el concepto es, que los dioses que favorecian al Africa, no habiendo podido hacer que fuesen

Afris, inultá cesserat impotens
 Tellure, victorum nepotes
 Reittulit inferias Jugurthæ.
 Quis non Latino sanguine pinguior
 Campus, sepulcris impia praelia
 Testatur, auditumque Medis
 Hesperiae sonitum ruinae?
 Qui gurges, aut quæ flumina lugubris
 Ignara belli? quod mare Daunia
 Non decoloravere caedes?
 Quæ caret ora cruore nostro?
 Sed ne, relictis, musa procax, jocis,
 Cææ retractes munera nœnia:
 Mecum, Dionæo sub antro,
 Quære modos levioere plectro.

que, favorable á los Africanos, desairado habia cedido. sin desagrar este país; de los descendientes de los vencedores lizo victimas para Yugurta. *Quis campus*, qué campo hay que no sea mas fértil con la sangre latina, y que no dé testimonio con sus sepulcros de las injustas batallas, y del estallido de la Italia que se arruina, oído en los Medos. *Qui gurges*, qué lagos. *Ignara belli*, ignoran las funestas guerras. *Non decoloravere*, no quitaron el color. *Retractes*, renueves las lúgubres canciones. *Cææ*, busca versos en la cueva Dionea con mas delicado plectro.

vencidos los Romanos ni en las guerras púnicas ni en las de Numidia, vengaron el odio que les tenian, cuando hicieron que los descendientes de los vencedores fuesen muertos y sacrificados como victimas para aplacar los manes de Yugurta.

Victorum nepotes, Quinto Escipion, nieto del Africano, fué del partido de Pompeyo, y fué muerto en Africa por los cesarianos juntamente con Afranio, Juba y otros partidarios de Pompeyo.

Jugurthæ, Yugurta fué rey de Numidia, varon muy esforzado, y codicioso de gloria militar: fué vencido por Mario y conducido á Roma, en donde murió en la cárcel.

Daunia, Dauno, rey de la Pulla, venció en varios reencuentros á los Romanos.

Nœnia Cææ, Nenia era la canción lúgubre que se cantaba en los funerales. Le da el epiteto de Cæa, porque Simónides, inventor de estas canciones, era natural de la isla de Ceo en el Archipiélago.

Levioere plectro, con un tono menos sublime; esto es, canciones no lúgubres: el plectro era un dedal de márfil, y regularmente de cobre, con que se herian las cuerdas de la cítara, como los dedales con que ahora se toca el salterio, solo que aquel se ponía en el dedo de en medio, llamado regularmente del co-razon.

ODE II. AD C. SALLUSTIUM.

Nullus argento color est, avaris
Abditæ terris inimice lamnæ,
Crispe Sallusti, nisi temperato
Splendeat usu.

Vivet extento Proculeius ævo,
Notus in fratres animi paterni;
Illum aget pennâ metuente solvi
Fama superstes.

Latiùs regnes avidum domando
Spiritus, quàm si Libyam remotis
Gadibus jungas, et uterque Pœnus
Serviat uni.

INTERP. *Lamnæ abditæ*, de las láminas ó barras de plata (*lamnæ*, sincopa, por *laminæ*). *Ævo extento*, edades dilatadas. *Notus animi*, conocido por sus oficios de padre para con sus hermanos. *Fama superstes*, la fama permanente le ensalzará con un vuelo que nunca decaerá. *Regnes latiùs*, será mas dilatado tu reino. *Domando*, sujetando. *Uterque Pœnus*, las dos Cartagos te están sujetas...

ARGUM. Solo el buen uso de las riquezas, y el refrenar las pasiones, hace que el hombre sea rico y feliz.

NOTAS. *Terris avaris*, los tesoros están escondidos en la tierra, de donde no se sacan sino con dificultad, así como el avariento no gasta el dinero con facilidad.

Crispe Sallusti, este Crispo Sallustio era nieto de una hermana de Cayo Crispo, el historiador. Era caballero romano, y amigo de Mecenas.

Splendeat usu, quiere decir, que si no se gasta con moderacion, se suele incurrir en los extremos, ó de prodigalidad, ó de avaricia.

Proculeio, fué caballero romano, y amigo de Augusto: dividió su hacienda con sus hermanos, cuyos

bienes habian sido confiscados por haber seguido el partido de Pompeyo.

Notus animi, grecismo, por *notus ob animum paternum*.

Pennâ metuente, por *pennâ unquam dissolvendâ*; como si dijera: Proculeyo pasará á la posteridad su alabanza y gloria, de tal manera que nunca dejará de ser célebre su nombre.

Latiùs regnes, dice que mas rico serás si sujetas tu ánimo apartándole de la avaricia, que si tuvieras bajo tu dominio la Libia, Cádiz y las dos Cartagos.

Uterque Pœnus, los dos Cartagos: la del Africa y Cartagena en España, fundada por Asdrubal, Cartagines.

Crescit indulgens sibi dirus hydrops,
Nec sitim pellit, nisi causa morbi
Fugerit venis, et aquosus albo
Corpore languor.

Redditum Cyri solio Phraaten,
Dissidens plebi, numero beatorum
Eximit virtus, populumque falsis,
Dedocet uti

Vocibus, regnum et diadema tutum
Deferens uni, propriamque laurum,
Quisquis ingentes oculo irretorto
Spectat acervos.

Hydrops dirus, la cruel hidropesía se aumenta condescendiendo consigo misma, ni ahuyenta la sed, etc. *Languor aquosus*, el humor acuoso. *Corpore albo*, del cuerpo pálido. *Virtus dissidens*, la virtud encontrada con el vulgo, exceptúa. *Dedocetque*, y corrige al pueblo que se deja llevar. *Deferens*, dando la corona segura y particular alabanza. *Uni quisquis*, á aquel que. *Oculo irretorto*, sin mirar atrás, con firmes ojos. *Acervos ingentes*, grandes tesoros.

Hydrops, la enfermedad por el enfermo.

Phraatem, Fraates, rey de los Partos, fué echado del trono, y restituido en él por los Escitas. Quiero decir, que la virtud no tiene por dichoso á Fraates, á quien el vulgo

tuvo por feliz, sino al que no se deja dominar de las riquezas.

Eximit, quasi expungit, borra, no cuenta.

Oculo irretorto; esto es, cuya vista es tan firme que no le deslumbra el resplandor del sol.

ODE XIV. AD POSTUMUM.

Eheu! fugaces, Postume, Postume,
Labuntur anni; nec pietas moram

Rugis et instanti senectæ

Afferet, indomitæque morti.

Non, si trecentis, quotquot eunt dies,
Amice, places illacrymabilem

INTERP. *Labuntur*, pasan insensiblemente. *Senectæ instanti*, á la vejez que amenaza, y á la muerte incontrastable ó inevitable. *Non, amice*, no, amigo, aunque cada día aplaqués con trescientos

ARGUM. La vida es breve, y la muerte inevitable.

NOTAS. *Eheu fugaces*, exclamacion patética, y que expresa lo inevitable de la muerte.

Non si places, adviértase esta manera de decir, usada tambien de nuestros poetas castellanos.

Illacrymabilem, que no se mueve á compasion por lágrimas.

Plutona tauris, qui ter amplum
 Geryonen, Tityonque tristi
 Compescit undâ, scilicet omnibus,
 Quicumque terræ munere vescimur,
 Enavigandâ, sive reges,
 Sive inopes erimus coloni.
 Frustra cruento Marte carebimus,
 Fractisque rauci fluctibus Adriæ;
 Frustra per autumnos nocentem
 Corporibus metuemus Austrum.
 Visendus ater flumine languido
 Cocytus errans, et Danaï genus
 Infame, damnatusque longi
 Sisyphus Æolides laboris.
 Linqüenda tellus, et domus, et placens
 Uxor; neque harum, quas colis, arborum
 Te, præter invisas cupressos,

toros al inflexible Pluton, el cual enfrena con las tristes ondas á Gerion, de tres cuerpos. *Enavigandâ*, que hemos de surcar todos los que nos sustentamos de los bienes de la tierra. *Coloni inopes*, pobres labradores. *Frustra carebimus*, en vano nos libraremos de la sangrienta guerra, y de las olas que se estrellan en el embravecido mar Adriático. *Cocytus ater*, hemos de ver el negro y vago Cocito de perezosa corriente. *Genus*, descendencia. *Sisyphus Æolides*, Sisifo, hijo de Eolo. *Placens uxor*, y la querida consorte...

Plutona, por *Plutonem*.

Geryonen, Gerion fingieron que tenía tres cuerpos, porque fué rey de las tres islas Baleares, Mallorca, Menorca e Ibiza. Otros dicen que eran tres hermanos, que nacieron en estas tres islas, y que estuvieron tan unidos entre sí, que se podía decir que eran tres cuerpos y un alma.

Tityonque, fué hijo de Júpiter, de tan desmedida estatura, según Virgilio, que ocupaba nueve yugadas de tierra. Fué muerto á saetas por Apolo, por su maldad.

Undâ tristi, sinécdoque y perífrasis: la laguna Estigia.

Frustra carebimus, en vano nos

abstendremos de la guerra y de la navegacion, y evitaremos el viento por el otoño.

Marte cruento, metonimia.

Genus infame, Danao reinó en Argos, y tuvo 50 hijas, á las cuales mandó que en las noches de las bodas matasen á sus maridos: todas cumplieron el mandato de su padre, excepto Hipermnestra, que conservó la vida á su esposo Linceo. Por esta accion da el poeta el epíteto de *infame* á la descendencia de las hijas de este rey.

Præter invisas, los cipreses, árboles funestos, los ponian al rededor de la pira.

Ulla brevem dominum sequetur.
 Absumet heres Cæcuba dignior
 Servata centum clavibus, et mero
 Tinget pavimentum superbum,
 Pontificum potiore cœnis.

Dominum brevem, momentáneo dueño. *Heres dignior*, tu heredero mas digno gastará los Cecubos. *Et tinget pavimentum*, y rociará el pavimento ricamente adornado con vino rancio mejor que el de las cenas de los pontífices.

Heres dignior, un heredero mas digno que tú, porque será mas liberal, y sabrá usar mejor de las cosas que tanto guardas.

Cæcuba, Cecubo, era un terreno del Lacio, célebre por sus vinos.

Tinget, los antiguos rociaban con vino el pavimento en los convites.

Pavimentum, el pavimento de las salas era entre los ricos de mosaico con varios dibujos.

Potiore, cuando eran algunos recibidos en el colegio de los agoreros, se tenían cenas espléndidas, en donde se bebían exquisitos vinos. A esto alude Horacio.

ODE XVI. AD GROSPHUM.

Otium divos rogat in patenti
 Prensus Ægæo, simul atra nubes
 Condidit Lunam, neque certa fulgent
 Sidera nautis.
 Otium bello furiosa Thrace,
 Otium Medi pharetrâ decori,
 Grosphæ, non gemmis, neque purpurâ ve
 nale, nec auro.

INTERP. *Otium*, bonanza. *In Ægæo patenti*, en el espacioso mar Egeo. *Atra nubes*, la oscura nube ocultó. *Neque sidera*, ni las estrellas fijas franquean su luz. *Thrace furiosa*, los Tracios, esforzados en la guerra. *Decorî*, gallardos...

ARGUM. Todos desean la tranquilidad del ánimo: esta no se consigue ni con riquezas ni con honores, obtiéndose solamente sujetando las pasiones.

NOTAS. *Ægæo*, el mar Egeo es muy tempestuoso por las muchas islas que hay en él. Hoy se llama el

Archipiélago.

Certa, da el epíteto de fijas, porque puede dirigirse con ellas el rumbo seguramente.

Medi, siempre entiende Horacio bajo el nombre de Medos á los Partos, los cuales se sujetaron á los Persas.

Non enim gazæ, neque consularis
Summovet lictor miseros tumultus
Mentis, et curas laqueata circum
Tecta volantes.

Vivitur parvo bene, cui paternum
Splendet in mensâ tenui salinum;
Nec leves somnos timor aut cupido
Sordidus aufert.

Quid brevi fortes jaculamur ævo
Multa? quid terras alio calentes
Sole mutamus? patriæ quis exsul
Se quoque fugit?

Scandit æratas vitiosa naves
Cura, nec turmas equitum relinquit,
Ocior cervis, et agente nimbos
Ocior Euro.

Lætus in præsens animus, quod ultra est
Oderit curare, et amara lento
Temperet risu. Nihil est ab omni
Parte beatum.

Abstulit clarum cita mors Achillem:

Tumultus miseros, los desordenados alborotos del ánimo. *Tecta laqueata*, los techos artesonados. *Vivitur parvo*, bien vive con poco aquel, de cuya parca mesa es adorno el salero de su padre. *Leves somnos*, el blando sueño. *Cupido sordidus*, la vil codicia. *Quid fortes?* para qué osados emprendemos cosas árduas, siendo tan breve la vida? *Quid mutamus?* ¿porqué mudamos de climas? *Cura vitiosa*, el desordenado cuidado. *Naves æratas*, las ferradas naves. *Ocior Euro*, mas ligero que el Euro, que disipa las tempestades. *Oderit curare*, desdeñe cuidar de lo por venir...

Gazæ, esta palabra tomaron los Romanos de los Persas; significa el tesoro.

Tecta laqueata, los techos que tienen molduras, relieves y otros adornos.

Cui paternum, aquí el salero se pone por todos los muebles de la casa.

Vitiosa, esta palabra significa aquí, que va corroyendo insensiblemente.

Lætus in presens, esto es contrario á lo que debe hacer un cris-

tiano, pues debemos vivir con cuidado de la vida venidera.

Abstulit clarum, habiendo dicho que nada hay que sea perfecto eternamente, lo confirma con los dos ejemplos de Aquiles y de Títon: aquel vivió poco tiempo, habiendo sido muerto por Paris con una flecha al entrar en el templo para desposarse con Polixena; y este, habiéndosele concedido llegar á una prolongada vejez, fué convertido por los dioses en cigarra.

Longa Tithonum minuit senectus:
Et mihi forsan, tibi quod negarit,
Porriget hora.

Te greges centum, Siculaeque circum
Mugiunt vaccae: tibi tollit hinnitum
Apta quadrigis equa; te bis Afro
Murice tinctae

Vestiunt lanæ: mihi parva rura et
Spiritus Graiæ tenuem camenæ
Parca non mendax dedit, et malignum
Spernere vulgus.

Et hora porriget, y el destino á la fortuna concederá. *Equa apta*, los caballos á propósito para las cuadrigas relinchan en tus prados. *Afro murice*, con el murice africano. *Spiritus tenuem*, y algun talento para imitar la poesía griega. *Parca non mendax*, la infalible Parca.

Quadrigis: *quadrigæ* es el tiro de cuatro caballos, *bigæ* de dos, y *trigæ* de tres. Poníanse los mejores caballos en los juegos del circo.

Afro murice: *murice* era una conchita marina, de la que se sacaba un pez, cuyo jugo ó sangre servia para hacer púrpura, y para que tuviesen

el color mas vivo se tenían las lanas dos veces. Pescábanse estas conchas en las costas del Africa y Fenicia.

Parca non mendax, litote, los decretos de las Parcas eran infalibles é inevitables.

LIBER TERTIUS.

ODE I.

Odi profanum vulgus, et arceo.
Favete linguis: carmina non prius

INTERP. *Odi profanum*, abomino y aparto de mí al profano vulgo. *Favete linguis*, callad...

ARGUM. La vida tranquila consiste, no en riquezas ni honores, sino en una mediana fortuna: trata tambien del culto de la deidad; de lo inevitable de la muerte, y de que se refrenen las pasiones.

NOTAS. *Odi profanum*, esta es-

trofa primera es como el proemio del poema secular, que se cantaba por 54 jóvenes, 27 mancebos y 27 doncellas.

Favete linguis, silencio, atended: puede entenderse en tres sentidos esta expresion: en ella se mandaba